

Dr. ALFONSO MENDEZ PLANCARTE,
Fresno 193.-Méjico, D.F.

A. 7

Méjico, a 18 de Septiembre de 1954.

Sr. D.

Carlos Fernández Ucha,
Representante de M. Aguilar, Editor,
Ciudad.

Muy estimado señor y amigo:

Gracias por su fineza de comunicarme las enmiendas y correcciones que el ilustre escritor chileno D. Raúl Silva Castro propone se hagan en la reimpresión de mis POESÍAS COMPLETAS de RUBÉN DARÍO.

Muchas de ellas, referentes casi todas a erratas de imprenta, me apresuro a aceptarlas; y desde luego las mando hacer, en las primeras tres hojas adjuntas (a las que añado otra hoja, con nuevas e importantes adiciones para las Notas), rogándole que las remita a Madrid cuanto antes. Y quede muy agradecido por ese impropio trabajo que se tomó el Sr. Silva Castro, de releer tan cuidadosamente todo el libro y prestarnos esa excelente ayuda.

Muchas otras de sus "correcciones", en cambio, de ningún modo las creo aceptables ni justas; y a ellas voy a referirme aquí, para mostrar que no prescindí de ellas sino después de examinarlas cuidadosamente, y para justificar ante Uds. la seriedad con que he procedido y sigo procediendo en mi trabajo de esta edición.

-----Varias sugerencias del Sr. Silva Castro, serían retoques de incorrecciones gramaticales o lingüísticas de Darío: "mandó a recoger" (252), "cuya entrada le ocultan" (160), "queden en cinta" (396)... Pero no estamos tratando de corregirle la plana al Poeta, sino de reproducirlo fielmente.

-----Otros pretendidos "errores" de nuestro texto, no lo son.--El "si dirige" de la pág. 1150, v. 10, está bien sin acento, pues continúa la frase anterior; "y no piensa si se corrige"...--El "mñeros" (287), en ese sentido de veneros o manantiales, es un arcaísmo intencional, que hay que respetar.--El "hay en tu rostro odadidas erubescencias" (138), así aparece en los textos; y cambiar: "hay en tu rostro cándido"... no sólo sería arbitrario, sino quitaría rotundez al verso, y mataría la belleza de su original adjetivación ("erubescencias cándidas", o sea, un rubor producido por su candor...)--En "de sueños vistés" (759), nada obliga, y ni siquiera autoriza, a corregir: "ensueños"...--El sustantivo "jira" (excursión), de nuestra pág. 788, así lo da, con J, el Diccionario de la R. Academia, y así lo escribió Darío. No es ningún "error".--El verso "miraban en los ojos de la faja pura y bella" (1208), tiene que ir así, teniendo su sujeto en plural. Si se pusiera: "miraba en los ojos"... faltaría una sílaba al verso, pues es obligatoria la sinalefa entre "miraba" y "en", por no llevar acento esta segunda vocal... No es, pues, ningún "famoso caso de mala puntuación", sino lo que Darío escribió, intachablemente.--El mismo R. D. no puso coma tras "liróforo celeste" (640), y para nada se necesita.--En cambio, sí puso la coma tras "corre" (633, v. 11), para marcar la cesura de 7+11; y no vemos por qué no haya que respetársela.

-----Otras censuras del Sr. Silva Castro se desvanecen con la mera inspección de las ediciones príncipes.--La dedicatoria de "Varia" (633), en "Frescas Profanas", debe afectar a toda esa sección, y no sólo a su poema inicial. Basta ver que, en las primeras ediciones, iba en la "falsa", o página distinta, debajo de sólo el título de la sección.--El epígrafe de "Salutación al Águila" (786), sí es de Fontoura Xavier; y no se trata de ninguna dedicatoria a la que faltan palabras.--"Verlaine" (649), es título de la sección, y a toda ella corresponde esa dedicatoria.--En cambio, la dedicatoria a Irarrázaval, de "Primavera", está bien relegada

[Carta] 1954 septiembre 18, Ciudad de México, México D.F.

[a] Carlos Fernández Ucha [manuscrito] Alfonso Méndez Plancarte.

AUTORÍA

Autor secundario:Fernández Ucha, Carlos

FORMATO

Manuscrito

DATOS DE PUBLICACIÓN

[Carta] 1954 septiembre 18, Ciudad de México, México D.F. [a] Carlos Fernández Ucha [manuscrito] Alfonso Méndez Plancarte. 7 hojas ; 28,1 x 21,5 cm.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile